**Redakcia a apretácia prekladu**

Sylaby

Vyučujúca: Mgr. Ivana Hostová; e-mail: [hostova.ivana@gmail.com](mailto:hostova.ivana@gmail.com)

Obdobie: ZS 2017/2018

Forma a rozsah výučby: P/1S

1. Hodina sa nekoná (služobná cesta).
2. 27. 9. **Úvodná hodina. Oboznámenie študentov a študentiek s náplňou predmetu a podmienkami hodnotenia. Rozdelenie do pracovných skupín (po 5 – 6 ľudí), vysvetlenie projektovej práce a funkcií** (zodpovedný redaktor/redaktorka [1] + prekladatelia/prekladateľky [2], redaktor/redaktorka [1 – 2], korektor/korektorka [1] – zároveň členovia/členky redakčnej rady) **členov/členiek skupiny. Náčrt vydavateľského procesu. Ukážka práce s korektorskými nástrojmi v programe MS Word. Ukážka redigovaného prekladu a jeho verzií. Pomôcky pri korektúrach.**
3. 4. 10. **a) Uvažovanie o funkcii redaktora/redaktorky pri preklade a o náplni práce korektora/korektorky.**

literatúra: Ferenčík, J. 1982. Kontexty prekladu. Bratislava: Slovenský spisovateľ – state o redakcii

Mazuchová, E. 2016. Úloha redaktora v slovenskej prekladateľskej praxi (bakalárska práca). Prešov: FF PU. Dostupné z: <http://bit.ly/2xqjCFH>.

Kupková, I. 2015. Prekladateľ – redaktor – vydavateľ a identita textu. In: Hostová, Ivana – Marek Chovanec: Mirrors of Translation Studies II Translation & Interpreting Shifts: Identity Shifts. Prešov: Univerzitná knižnica PU, s. 16 – 25. Dostupné z: <http://bit.ly/2xxmTTT>.

1. **Spoločná reflexia potrebných redakčných a apretačných zásahov do textu** (=prezentácia domáceho zadania: pokusu o redakciu prekladu – text: <http://iptatpresov.weebly.com/redakcia-a-apretaacutecia-prekladu.html> heslo je číslo miestnosti, v ktorej máme seminár).
2. 11. 10. Praktická redakcia a apretácia textov (prezentácia domáceho zadania – pozor, ide o dva texty).

Texty (1) <http://bit.ly/2wDxEFa>, <http://iptatpresov.weebly.com/redakcia-a-apretaacutecia-prekladu.html> heslo je číslo miestnosti, v ktorej máme seminár).

1. **Začiatok práce na projekte**
   1. predstavenie funkcií členov/členiek jednotlivých pracovných skupín,
   2. plán práce s presnými dátumami,
   3. vybraný text jeho analýza (text – rozsah aspoň 30 ns – prineste na usb/majte ho na maili/cloude... je potrebné ho ukázať ostatným)
   4. vybraný cieľový publikačný priestor
   5. analýza predvídaných problémov

Zodpovednosť: každá skupina – každý člen/členka spracuje svoju časť plánu alebo budú pracovať spolu. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj e-mail deň pred konaním seminára.

1. **Práca na projekte – oboznámenie so stavom, prezentovanie nejasností, problémov a diskusia o nich – predprekladateľská (analýza) a prekladateľská fáza (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
2. **Práca na projekte – prekladateľská fáza – problémy a riešenia (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
3. **Práca na projekte – redakčná fáza 1 – fáza po prvom kole redakcie a apretácie (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: redaktor/redaktorka + korektor/korektorka + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
4. **Práca na projekte – redakčná fáza 2 – redakcia po akceptovaní zásahov prekladateľmi/prekladateľkami + sfinalizovaní redaktorom/redaktorkou a korektorom/korektorkou (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: prekladatelia/prekladateľky + korektor/korektorka + redaktor/redaktorka + hlavný redaktor/redaktorka. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
5. **Práca na projekte – prezentácia finálnej podoby redigovaného a apretovaného prekladu (pptx prezentácia).** Zodpovednosť: celá skupina. Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
6. **Post mortem –** hodnotenie práce jednotlivých členov/členiek tímu zodpovedným redaktorom/redaktorkou (Zodpovednosť: hlavný redaktor/redaktorka – práca každého člena/členky musí byť popísaná a zhodnotená aspoň na pol strany). Hodnotenie ostatnými skupinami. Diskusia o problémoch a možných vylepšeniach procesu pri budúcej práci. Vytvorenie modelu redakčnej práce (Zodpovednosť: celá skupina – forma – word, pptx). Všetky materiály a texty odovzdať za skupinu v jednom maile na môj mail deň pred konaním seminára.
7. **Záverečná diskusia a hodnotenie práce.**